

Nuestros derechos en nuestras palabras



La Declaración Universal de Derechos Humanos es un documento de gran importancia que debe ser conocido por todas y todos para contribuir al desarrollo de la paz y la convivencia armoniosa en la sociedad.

En este libro incluimos el texto de la Declaración en forma simplificada en español y diez lenguas indígenas mexicanas, para ayudar a la comprensión de los derechos humanos entre los niños y las niñas. Cada uno de los treinta artículos se presenta de manera clara y sencilla acompañado de una atractiva, colorida e ingeniosa ilustración.

María Yolanda Argüello

Ilustradora: Margarita Sada

Idiomas: Español / Maya / Mayo / Mazahua / Mixe / Mixteco /

Náhuatl / Purépecha / Tzeltal / Tsotsil / Zapoteco

34.0 x 28.0 / 72 páginas / 2010

ISBN: 978-607-00-3603-3

Coeditado por la SEP / DGFCMS, 2010

**Nadie puede hacernos esclavos
ni nosotros podemos esclavizar a nadie.**

Maya • Maaya

Mixmáak ku páajta ku p'entakto'on mix xan to'on ku páajta k-pentaktik mixmáak.

Náhuatl • Mexicano

Axáakaj uéli tech tekipechjitos yon tojuantij ti kin tekipechisej sekinok.

Mayo • Yorem-nokki

Kaabe utliápo itom tekipanoatunake itapo junne kaabe ta utliápo tekipanoatuna.

Purépecha • P'urhepecha

No nemahtsini úati minguarhini nijtuksil jucha úa némani minguarhini.

Mazahua • Tnatrjo

Dya kjoko so'a ra zunr'guji fie dya kjoko so'a ra zunr'uji.

Tsel'tal • Bats'il K'op

Ma'me ayuk mach'a stak yujts'inotik ta jontol at'el sok nix xu'uk te jo'otike ma'me mach'a kuts'intik ta at'el.

Mixe • Ayuuk

Ni pën kia paatyé játs nigó atukpety xyék tsénaayén játs ni tkáh paatyé játs oypiéné n'amutsk ixén.

Tsotsil • Bats'i K'op

Muyuk jun ta vinik xu xtal yuts'intaotik jech votike mu stak' xkilba'jintik jch'iitike.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Ra ní in nívi mákuú t'i'ányo ra saí áááyo tono kiti, ra saani mákuú sa'á meego ááá.

Zapoteco • Diidxaza

Guiruti' napa xidé gucueeza laanu ne guri laanu' xpixuaana'xti'; laanu laaca'qui zanda guninu ndí.



ARTÍCULO



Todos tenemos derecho de acudir a los tribunales para exigir respeto a nuestros derechos.

Maya • Maaya

Tu'laakalo'on yaanto'on deerecho ka' xi'iko'on tu k'uuchil le tribunales o'obo' ka' k'kaat ka' chimpol'ta'ak k-deerecho.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lütüriam jipure yahútramew rupti béchibo itom lütüriam yöri nétan béchibo.

Mazahua • Tnatrjo

Nrenakezaji ni pesi derecho ra mojo kja ngu arkate (tribunales) ngek'o ra eruji re ts'a'a k'o in derechoji.

Mixe • Ayuuk

Jäh tuké'yé nmeéde la'tyén ta jotku'k a't jäs nta awanjayén ja'y madi itp kutuktaak jo'ty jäs n'anämé twintséékét a't.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kuú ku'un nuú chancha ná chüün, aa ve'e chüün takua na kuú va'a tsini ná nixí koó derechu nuú ts'a'ágo.

Náhuatl • Mexicano

Nochimej ti uélij tyidsej iixpaj ueyítlanauatjketl uan ijkinoj tij tlajtlanisej ma tech tlepanitákaj to tlapááls.

Purépecha • P'urhepecha

Aminduechaksi k'uainchasinga andarhiraani juramukuechani juchari jananarhepkaa kurhajkuarhiani.

Tzeltal • Bats'il K'op

Jpisiltik stak' xbo'otik ta smuk'ul snail mantalil ta sujel te ak'a kich'tik ich'el ta muk.

Tsotsil • Bats'i K'op

Jkotolik stak' xi jk'ot ta stojolal jun muk'ta chaparbanej sventa sujtik ti lekil meltsanel.

Zapoteco • Diidxaza

Guira' xisenu zanda guidóhanu lu ná tribunal, ne guinabanu' laa guni ni naquihé' ti qui chú' guiruit' bini gudhaata' ílee guenda nabani xtinu.



ARTÍCULO 17

Todos tenemos derecho a tener bienes propios
y nadie puede quitárnoslos injustificadamente.

Maya • Maaya

Tuláakalo'on yaanto'on deerecho yaantalto'on
ba'alo'ob k-tia'alinte' yetel mixmaak ku páajta
ka' u tselo'ob to'on chéen beyilo'.

Mayo • Yorem-nokki

Simetakate lúúria ta jipure túlisi itom jita
jipunake béchibo entok kaabe ka lúúria
jipureka ka ara itom a urwak.

Mazahua • Jnatrjo

Nmenkezaji ni pes'ji derecho ra jus'uji merio,
ra pes'ji ngumy, nuja dya so'o kjoko
ra jfjngujj'pogujj.

Mixe • Ayuuk

Jáh tuké'yé nméédé ia'tyén ta jorku'k a't játs
pékaaky nméédé ia'tén játs ni péñ jáh
kia paatyé xpéékjaayén nigowí.

Mixteco • Tu'un ñuu savi

Nditusó kumigo derechu, ñáá kúmgó ñá'á tono
ñu'ún, ve'e, aa sáná nchínikó ñá'á, ra nkuun
kincha ná ñáá, ri saán kuni ná.

Náhuatl • Mexicano

Nochimej ti uélij tij piásej tlemach
tlapialistli uan axkáaj uélij tech kullis
tlaj ax onka kénke i pampa.

Purépecha • P'urhepecha

Iminduechakisi úaka kánguarhini ambe
ka no nemanjtsini euakuarhiati
isku jatini.

Tsel'tal • Bats'il K'op

Jpsisiltikme stak' lejtik k'ulejal'tik ta
k'inal'tik, ta jnatik sok ma' me
stak' jichnax ta pojel.

Tsotsil • Bats'i K'op

Ta jkotol'tik xu la x-ayan jk'ulejal'tik pe
mu la xu bucho'o jech no'ox
xtal spoj'otik echel.

Zapoteco • Diidxaza

Guiránu zanda sinu ne gapanu xtinu,
ne qui ziuu guinutí' tu gaxha'xtinu.

